

[2001/21359]

Avis prescrit par l'article 7 de l'arrêté royal du 5 décembre 1991 déterminant la procédure en référé devant le Conseil d'Etat

Le Centre hospitalier régional de Huy (S.C.R.L.) a demandé la suspension et l'annulation de l'arrêté royal du 12 février 2001 modifiant l'arrêté royal du 16 juin 1999 fixant les normes auxquelles les programmes de soins « pathologie cardiaque » doivent répondre pour être agréés.

Cet arrêté a été publié au *Moniteur belge* du 22 février 2001.

Cette affaire est inscrite au rôle sous le numéro G/A 103.620/VI-15.931.

Le greffier en chef,
(signé) D. Langbeen.

[2001/21359]

Bericht voorgeschreven bij artikel 7 van het koninklijk besluit van 5 december 1991 tot bepaling van de rechtspleging in kort geding voor de Raad van State

Het « centre hospitalier régional » te Hoei (S.C.R.L.) heeft bij de Raad van State de schorsing van de tenuitvoerlegging en de nietigverklaring gevorderd van het koninklijk besluit van 12 februari 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 16 juni 1999 houdende vaststelling van de normen waaraan de zorgprogramma's « cardiale pathologie » moeten voldoen om erkend te worden.

Dit besluit is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 22 februari 2001.

Deze zaak is ingeschreven onder het rolnummer G/A 103.620/VI-15.931.

De hoofdgriffier,
(get.) D. Langbeen.

[2001/21359]

Bekanntmachung, vorgeschrieben durch Artikel 7 des königlichen Erlasses vom 5. Dezember 1991 zur Festlegung des Verfahrens der einstweiligen Entscheidung vor dem Staatsrat.

Das «Centre hospitalier régional de Huy (S.C.R.L.)» hat beim Staatsrat die Aussetzung und die Nichtigklärung des königlichen Erlasses vom 12. Februar 2001 zur Änderung des königlichen Erlasses vom 16. Juni 1999 zur Festlegung der Normen, denen die Behandlungsprogramme «Herzpathologie» zwecks Anerkennung genügen müssen, beantragt.

Dieser Erlaß wurde im *Belgischen Staatsblatt* vom 22. Februar 2001 veröffentlicht.

Diese Sache wurde unter der Nummer G/A 103 620/VI-15 931 ins Geschäftsverzeichnis eingetragen.

Der Hauptkanzler,
(Gez.) D. Langbeen.

SERVICES DU PREMIER MINISTRE

[C - 2001/21357]

**28 JUIN 2001. — Circulaire. — Marchés publics
Basculement à l'euro à la fin de la période de transition**

Aux pouvoirs adjudicateurs soumis à la loi du 24 décembre 1993 relative aux marchés publics et à certains marchés de travaux, de fournitures et de services.

La circulaire du Premier Ministre du 18 novembre 1998, publiée au *Moniteur belge* du 20 novembre 1998, p. 37.514 sv, a fourni des éclaircissements sur l'utilisation de l'euro au cours de la période de transition allant du 1^{er} janvier 1999 au 31 décembre 2001.

L'objet de la présente circulaire est de déterminer un certain nombre de dispositions pratiques et de recommandations, en vue du basculement du franc belge vers l'euro au 1^{er} janvier 2002, pour les marchés publics en cours et pour ceux qui seront lancés avant le 31 décembre 2001.

Le principe de base lors du basculement à l'euro est de déterminer de la façon la plus précise que possible les prix du marché public, sans les modifier. Cette circulaire ne fait dès lors pas obstacle à l'application de modalités et méthodes autres que celles proposées ci-après, pour autant que ce principe de base soit respecté.

1. Marchés publics qui seront lancés avant le 31 décembre 2001 - Recommandations.

Pendant la période de transition se terminant le 31 décembre 2001, les soumissionnaires et adjudicataires de marchés publics ont le libre choix entre le franc belge et l'euro. Jusqu'à cette date, les adjudicataires ont donc le droit de continuer à introduire des états d'avancement et des factures libellés en francs belges. C'est ce que précisent actuellement les articles 100 de l'arrêté royal du 8 janvier 1996 et 88 de l'arrêté royal du 10 janvier 1996 pour les procédures d'adjudication et d'appel d'offres. L'attention est attirée sur le fait qu'à partir du 1^{er} janvier 2002, ces mêmes articles ne référeront plus qu'à l'euro (articles 1^{er} et 3 de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 relatif à l'introduction de l'euro et à la modification de certains montants dans la réglementation des marchés publics publié au *Moniteur belge* du 30 août 2000, pages 29.391 et sv, lequel entrera en vigueur à la date du 1^{er} janvier 2002).

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER

[C - 2001/21357]

**28 JUNI 2001. — Omzendbrief. — Overheidsopdrachten
Overschakeling op de euro op het einde van de overgangperiode**

Aan de aanbestedende overheden die onderworpen zijn aan de wet van 24 december 1993 betreffende de overheidsopdrachten en sommige opdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten.

Het gebruik van de euro tijdens de overgangperiode van 1 januari 1999 tot 31 december 2001 werd verduidelijkt in de omzendbrief van de Eerste Minister d.d. 18 november 1998 (bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 20 november 1998, blz. 37.514 ev.).

Deze omzendbrief heeft tot doel een bepaald aantal praktische bepalingen en aanbevelingen vast te leggen met het oog op de overschakeling van de Belgische frank naar de euro op 1 januari 2002 en dit voor de lopende overheidsopdrachten en de overheidsopdrachten die vóór 31 december 2001 worden uitgeschreven.

Het basisprincipe bij de overschakeling op de euro bestaat erin, zo nauwkeurig mogelijk de prijzen van de overheidsopdracht vast te leggen zonder die te wijzigen. Deze omzendbrief doet derhalve geen afbreuk aan de toepassing van andere regels en methodes dan die welke hierna worden voorgesteld, voor zover dit basisprincipe wordt nageleefd.

1. Overheidsopdrachten die vóór 31 december 2001 worden uitgeschreven - Aanbevelingen

Tijdens de overgangperiode die eindigt op 31 december 2001, hebben de inschrijvers en aannemers van overheidsopdrachten de vrije keuze tussen de Belgische frank en de euro. Tot deze datum hebben de aannemers dus het recht om verder vorderingsstaten en facturen in te dienen die uitgedrukt zijn in Belgische frank. Dit blijkt vandaag uit de artikelen 100 van het koninklijk besluit van 8 januari 1996 en 88 van het koninklijk besluit van 10 januari 1996 wat de procedures bij aanbesteding en offerteaanvraag betreft. We wijzen erop dat deze artikelen, vanaf 1 januari 2002, enkel nog naar de euro zullen verwijzen (artikelen 1 en 3 van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 betreffende de invoering van de euro en de wijziging van bepaalde bedragen in de reglementering inzake overheidsopdrachten dat werd bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 30 augustus 2000, blz. 29.391 ev., en in werking zal treden op 1 januari 2002).

Etant donné la proximité de cette date, et à moins qu'il ne s'agisse de marchés publics pour lesquels toutes les opérations de facturation et de paiement seraient clôturées avant le 31 décembre 2001, il est souhaitable que les pouvoirs adjudicateurs recommandent dans les cahiers spéciaux des charges et autres documents en tenant lieu que les prix soient désormais libellés en euros. Cette recommandation vaudrait également pour la clause de révision, lorsque le cahier spécial des charges permet que celle-ci soit présentée par les soumissionnaires. Cette adaptation anticipée à l'euro permettra d'éviter les difficultés inhérentes à la conversion francs belges/euros.

2. Marchés publics en cours conclus en francs belges avant le 31 décembre 2001 et qui ne seront pas clôturés à cette date

a) Principe général.

A partir du 1^{er} janvier 2002, toutes les opérations comportant, dans les marchés publics, des références à des valeurs monétaires devront exclusivement être exprimées en euros, à l'exception de marchés conclus dans une devise étrangère dans le cadre d'une procédure négociée.

Pour les marchés publics conclus avant le 1^{er} janvier 2002 en francs belges, l'établissement des états d'avancement, des factures et toutes les opérations de paiement devront donc avoir lieu exclusivement en euro à partir de cette date. Cependant, si la facturation a eu lieu en francs belges avant le 1^{er} janvier 2002 mais que le paiement intervient après cette date, il appartiendra au pouvoir adjudicateur de convertir les sommes dues et de payer en euros.

b) Règles de conversion.

La conversion en euros d'un montant en francs belges s'obtient en divisant le montant en francs belges par la valeur d'un euro en francs belges, à savoir 40,3399 F.

Ainsi un montant de 2.362,5 francs belges correspond à :

<u>2.362,5</u>	=	58,56 euros	(2 décimales)
40,3399		58,564 euros	(3 décimales)
		58,5648 euros	(4 décimales)
		58,56484 euros	(5 décimales)
		58,564845 euros	(6 décimales)
		58,5648452 euros	(7 décimales)
		58,56484522 euros	(8 décimales)

c) Arrondis

Le Règlement européen n° 1103/97 du 17 juin 1997 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro ne prévoit un arrondi obligatoire jusqu'à la deuxième décimale après conversion dans l'unité euro que pour les montants à comptabiliser, c'est-à-dire les montants totaux de l'état d'avancement ou de la facture, et que pour les montants à payer. Ces sommes doivent alors être arrondies au cent supérieur ou inférieur le plus proche. Si l'application du taux de conversion donne un résultat qui se situe exactement au milieu, la somme est arrondie au chiffre supérieur (exemple : 0,005 euro est arrondi à 0,01 euro).

Les prix unitaires ne sont donc pas explicitement visés; le niveau de précision de la conversion en euro dépend du nombre de décimales qui sera pris en compte de manière à éviter des écarts importants de valeurs amplifiés par un effet multiplicateur notamment lorsque les prix unitaires sont d'un montant peu élevé mais que les quantités exécutées sont importantes.

Dans ces cas, il est recommandé d'opérer la conversion des prix unitaires avec une précision de plusieurs décimales. Le montant total à comptabiliser ou à payer sera quant à lui, arrondi à l'eurocent comme indiqué dans le Règlement européen.

Aangezien deze datum in zicht is, is het wenselijk dat de aanbestedende overheden in de bestekken en andere documenten die deze vervangen de aanbeveling opnemen dat de prijzen voortaan in euro worden uitgedrukt (behalve natuurlijk als het om overheidsopdrachten gaat waarvoor alle facturerings- en betalingsverrichtingen vóór 31 december 2001 zouden zijn afgesloten). Deze aanbeveling geldt eveneens voor de herzieningsclausule, wanneer het bestek bepaalt dat die door de inschrijvers mag worden voorgesteld. Via deze vervroegde aanpassing aan de euro zal het immers mogelijk zijn om moeilijkheden te vermijden die inherent zijn aan de omrekening Belgische frank/euro.

2. Lopende overheidsopdrachten die vóór 31 december 2001 werden afgesloten in Belgische frank en niet zullen beëindigd zijn op deze datum

a) Algemeen principe.

Met ingang van 1 januari 2002, moeten alle verrichtingen in het kader van de overheidsopdrachten die verwijzingen bevatten naar monetaire waarden, uitsluitend in euro worden uitgedrukt met uitzondering van de opdrachten afgesloten in buitenlandse valuta in het kader van een onderhandelingsprocedure.

Wat de overheidsopdrachten betreft die vóór 1 januari 2002 werden afgesloten in Belgische frank, mag vanaf deze datum dus uitsluitend nog de euro worden gebruikt voor het opmaken van de vorderingsstaten en facturen, alsook voor alle betalingsverrichtingen. Wanneer de facturering echter vóór 1 januari 2002 plaatsvond in Belgische frank, maar de aanbestedende overheid de betaling uitvoert na deze datum, moet zij de verschuldigde bedragen omrekenen en in euro betalen.

b) Omrekeningsregels.

De omrekening naar euro van een bedrag in Belgische frank is het resultaat van de deling van dat bedrag in Belgische frank door de waarde van een euro in Belgische frank, namelijk 40,3399 Belgische frank.

Een bedrag van 2.362,5 Belgische frank stemt dus overeen met :

<u>2.362,5</u>	=	58,56 euro	(2 decimalen)
40,3399		58,564 euro	(3 decimalen)
		58,5648 euro	(4 decimalen)
		58,56484	(5 decimalen)
		58,564845 euro	(6 decimalen)
		58,5648452 euro	(7 decimalen)
		58,56484522 euro	(8 decimalen)

c) Afrondingen

De Europese Verordening nr 1103/97 van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro verduidelijkt dat er slechts sprake is van een verplichte afronding tot op twee decimalen voor de te boeken bedragen, d.w.z. de totale bedragen van de vorderingsstaat of van de factuur, of de te betalen bedragen na omrekening ervan in de euro-eenheid. Deze bedragen moeten dan naar boven of beneden worden afgerond op de dichtstbijzijnde cent. Wanneer de toepassing van de omrekeningsfactor tot een resultaat leidt dat zich precies in het midden bevindt, wordt het bedrag naar boven afgerond (voorbeeld : 0,005 euro wordt afgerond op 0,01 euro).

De eenheidsprijzen worden dus niet uitdrukkelijk bedoeld; de nauwkeurigheidsgraad van de omrekening naar euro is afhankelijk van het aantal decimalen dat in aanmerking zal worden genomen, teneinde belangrijke verschillen tussen de valuta's te vermijden die worden versterkt door een multiplicatoreffect, meer bepaald wanneer het bedrag van de eenheidsprijzen niet hoog is, maar het om een groot aantal uitgevoerde hoeveelheden gaat.

In deze gevallen verdient het aanbeveling de eenheidsprijzen om te rekenen tot op verschillende decimalen nauwkeurig. Het volledige te boeken of te betalen bedrag wordt immers afgerond tot op de eurocent, zoals verduidelijkt in de Europese Verordening.

3. Modalités pratiques

a) marché comportant un prix total exprimé en francs belges

Si le marché ne prévoit qu'un prix total ou des prix totaux en francs belges, le calcul de conversion en euros pour la facturation et le paiement conduira à un arrondi jusqu'à la deuxième décimale après la virgule. Le risque d'une divergence est ici pratiquement inexistant et l'intérêt d'un avenant de conversion au sens du point 4 ci-après est dès lors moins manifeste.

b) marché comportant des prix unitaires exprimés en francs belges

Si le marché comporte des prix unitaires en francs belges à multiplier par des quantités exécutées, le risque de divergences devient plus important. Ce risque sera d'autant plus évident que le marché comporte des prix unitaires d'un montant peu élevé (quelques dizaines de centimes ou quelques francs belges) à multiplier par de grandes quantités. Différentes méthodes de calcul sont proposées au choix de l'adjudicataire, le pouvoir adjudicateur conservant le droit de vérifier les montants ainsi obtenus :

i) Selon une première méthode, l'état d'avancement ou la facture mentionne par ligne le prix unitaire en francs belges multiplié par la quantité. Le montant obtenu est ensuite converti en euros et arrondi jusqu'à la sixième décimale après la virgule et ce pour cette ligne de prix. Seules les lignes de prix ainsi libellées en euros sont additionnées. Le total obtenu est arrondi jusqu'à la deuxième décimale pour aboutir au montant total à facturer en euros.

Une deuxième méthode consistera à mentionner les lignes de prix unitaires en francs belges, seul le montant total étant converti en euros.

Ces deux méthodes présentent comme avantage que la comparaison des prix unitaires mentionnés sur l'état d'avancement ou sur la facture avec les prix unitaires mentionnés dans le contrat ne nécessite aucune adaptation supplémentaire des listes de prix.

Exemple :

— prix unitaire : 12,50 F quantité : 615
— prix unitaire : 8,35 F quantité : 1 258

première méthode

$\frac{7\,687,5}{40,3399} = 190,568147 \text{ €}$

$\frac{10\,504,3}{40,3399} = 260,394795 \text{ €}$

450,962942 €

arrondi à 450,96 €

deuxième méthode

$12,50 \text{ F} \times 615 = 7\,687,5 \text{ F}$

$8,35 \text{ F} \times 1\,258 = 10\,504,3 \text{ F}$

total facturé : 18 191,8 F

converti en 450,962942 €

arrondi à 450,96 €

ii) Selon une troisième méthode, pour chaque poste considéré, l'adjudicataire convertit tout d'abord chaque prix unitaire en euros, en l'arrondissant jusqu'à la sixième décimale après la virgule. Pour des prix unitaires libellés en francs belges et ne comportant qu'un chiffre avant la virgule (donc pour les prix inférieurs à dix francs belges), cette précision jusqu'à la sixième décimale s'avère être un minimum.

Afin d'éviter des calculs trop complexes, l'unité servant de calcul du prix unitaire pourrait dans ce dernier cas être conventionnellement adaptée à une quantité plus significative (par exemple cent ou mille photocopies au lieu d'une seule photocopie), le montant ainsi obtenu et converti pouvant alors normalement être arrondi jusqu'à la deuxième décimale après la virgule.

3. Praktische regels

a) Opdrachten die een globale prijs in Belgische frank bevatten

Als de opdracht slechts een globale prijs of globale prijzen in Belgische frank vermeldt, leidt de omrekening naar euro voor de facturering en de betaling tot een afronding tot op twee decimalen na de komma. Het risico op afwijkingen is hier praktisch onbestaande en het belang van een bijakte inzake omrekening in de zin van punt 4 hierna is dus minder evident.

b) opdrachten die eenheidsprijzen in Belgische frank bevatten

Als de opdracht eenheidsprijzen in Belgische frank bevat die vermenigvuldigd moeten worden met de uitgevoerde hoeveelheden, is het risico op afwijkingen groter. Dit risico zal nog evidenter zijn als de opdracht eenheidsprijzen bevat waarvan het bedrag eerder gering is (een tiental centiemen of enkele Belgische franken) die met grote hoeveelheden vermenigvuldigd moeten worden. Hierna worden verschillende berekeningsmethodes voorgesteld die de aannemer kan toepassen. De aanbestedende overheid behoudt zich evenwel het recht voor om de aldus bekomen bedragen na te zien :

i) Volgens een eerste methode, vermeldt de vorderingsstaat of de factuur de eenheidsprijs per lijn in Belgische frank vermenigvuldigd met de hoeveelheid. Dit bedrag wordt vervolgens omgerekend naar euro en afgerond tot op zes decimalen na de komma en dit voor deze lijnprijs. Enkel de aldus in euro uitgedrukte lijnprijzen worden opgeteld. Het bekomen totaal wordt afgerond tot op twee decimalen om het te factureren totaalbedrag in euro te bekomen.

Een tweede methode bestaat erin, de eenheidsprijzen per lijn te vermelden in Belgische frank, aangezien enkel het totaalbedrag wordt omgerekend naar euro.

Het voordeel van deze methodes bestaat erin dat de vergelijking van de eenheidsprijzen vermeld op de vorderingsstaat of op de factuur met deze uit de overeenkomst geen bijkomende aanpassing van prijslijsten vereist.

Voorbeeld :

— eenheidsprijs : 12,50 F hoeveelheid : 615
— eenheidsprijs : 8,35 F hoeveelheid : 1 258

eerste methode

$\frac{7\,687,5}{40,3399} = 190,568147 \text{ €}$

$\frac{10\,504,3}{40,3399} = 260,394795 \text{ €}$

450,962942 €

afgerond op 450,96 €

tweede methode

$12,50 \text{ F} \times 615 = 7\,687,5 \text{ F}$

$8,35 \text{ F} \times 1\,258 = 10\,504,3 \text{ F}$

gefactureerd totaal : 18 191,8 F

omgerekend naar 450,962942 €

afgerond op 450,96 €

ii) Volgens een derde methode voert de aannemer, voor elke betrokken post, eerst een omrekening uit naar euro voor elke eenheidsprijs door die af te ronden tot op zes decimalen na de komma. Wat de eenheidsprijzen in Belgische frank betreft, die slechts één enkel cijfer bevatten vóór de komma (dus voor de prijzen die lager zijn dan tien Belgische frank), blijkt deze nauwkeurighedsgraad tot op zes decimalen een minimumvereiste te zijn.

Teneinde te ingewikkelde berekeningen te vermijden, kan in dit laatste geval de eenheid die als berekeningsbasis dient voor de eenheidsprijs, conventioneel worden aangepast aan een grotere hoeveelheid (bijvoorbeeld honderd of duizend kopieën in plaats van één enkele kopie), waarbij het aldus bekomen en omgerekende bedrag dan normaal kan worden afgerond tot op twee decimalen na de komma.

Exemple :

— prix unitaire 12,50 F converti en euros =
 $\frac{12,50}{40,3399} = 0,309867 \times 615 = 190,568205$

— prix unitaire 8,35 F converti en euros =
 $\frac{8,35}{40,3399} = 0,206999 \times 1258 = 260,404742$

$190,568205 + 260,404742 = 450,972947$, arrondi à 450,97 €

4. Avenant de conversion

Les pouvoirs adjudicateurs peuvent estimer opportun de convertir en euros par la voie d'un avenant les prix libellés en francs belges et les paramètres des clauses de révision référant à des montants libellés en francs belges. Dans ce cadre, il s'agit d'une part de maintenir la portée de ce qui a été contractuellement convenu en évitant des divergences dans les prix et d'autre part, de rechercher des solutions n'impliquant pas une charge excessive de calculs pour les pouvoirs adjudicateurs et les adjudicataires. Cet avenant n'a pas pour objet de modifier les prix du marché, il vise uniquement à faire correspondre au maximum les prix libellés en euros aux prix antérieurs libellés en francs belges. En vue de l'application du contrôle administratif et budgétaire, il est à noter qu'un tel avenant n'a aucun impact financier.

La conclusion d'un avenant n'est cependant pas obligatoire. L'intérêt d'une conversion par ce biais devra être envisagé en fonction du marché considéré, de sa durée ainsi que des modalités de détermination des prix y mentionnées.

5. Clause de révision des prix

a) Dans les marchés publics se retrouvent régulièrement des formules de révision des prix qui se présentent sous la forme suivante :

$$P = P_i X [m + n X (I/I_i)]$$

avec P = le prix révisé

P_i = le prix initial

I = l'indice nouveau (des salaires par exemple)

I_i = l'indice initial (idem)

$m \geq 0,2$

$n = 1-m$

Pour les marchés conclus avant le 1^{er} janvier 2002, l'indice I_i est ou sera encore souvent exprimé par référence aux francs belges. À partir du 1^{er} janvier 2002, l'indice I sera quant à lui exprimé en euros. Ceci nécessitera soit l'adaptation de la formule de révision prévue contractuellement par le biais d'un avenant, soit, à tout le moins, un consensus des parties sur la façon d'assurer la conversion de celle-ci à l'euro.

Au plan pratique, les cocontractants pourraient également convenir d'effectuer le calcul de l'incidence de la clause de révision contenant un indice exprimé en francs belges à la date du passage de leur contrat à l'euro. Ceci déterminerait un prix révisé en francs belges avant que soit effectuée la conversion de l'indice et du prix en euros.

b) Dans le cas où l'indice historique I_i est republié en euros, il suffira de remplacer cet indice I_i , exprimé en francs belges, par sa contre-valeur republiée en euros.

L'hypothèse la plus probable est cependant qu'il n'y aura pas republication des valeurs historiques. Dans ce cas, il conviendrait de convertir d'initiative l'indice I_i en euros en utilisant les mêmes règles de conversion que s'il y avait eu republication. Ces règles peuvent être déduites des publications qui officialisent ces indices. Si des règles dérogatoires d'arrondi doivent être appliquées (par exemple arrondir systématiquement vers le haut pour les salaires), elles devraient se retrouver explicitement mentionnées dans les dites publications.

c) D'autres formules pourraient être appliquées comme par exemple :

$$P = P_i X [m + n X (I \text{ (euros)} / I_i \text{ (francs belges)} X 40,3399)]$$

Elles sont cependant à éviter car elles ne donnent pas le même résultat que celui trouvé en cas de republication. Il faut souligner qu'une petite différence dans la formule de révision des prix peut donner un écart important étant donné que le prix initial porte souvent sur des montants très élevés. Un exemple d'une divergence consécutive à la conversion et qu'il convient d'éviter s'établit comme suit :

formule contractuelle

$$P = P_i X [0,2 + 0,8 X (I/11,18 \text{ francs belges})]$$

formule avec republication (ou équivalence)

$$\text{Indice } I_i : 11,18/40,3399 = 0,2771 \text{ euros}$$

Indice I nouveau : 0,2826 euros

$$2\,400\,000 \text{ euros } X [0,2 + 0,8 X (0,2826/0,2771)] = 2\,438\,108,99 \text{ euros}$$

Voorbeeld :

— eenheidsprijs 12,50 F omgerekend naar euro =
 $\frac{12,50}{40,3399} = 0,309867 \times 615 = 190,568205$

— eenheidsprijs 8,35 F omgerekend naar euro =
 $\frac{8,35}{40,3399} = 0,206999 \times 1258 = 260,404742$

$190,568205 + 260,404742 = 450,972947$, afgerond op 450,97 €

4. Bijakte inzake omrekening

De aanbestedende overheden kunnen het nuttig achten om de prijzen uitgedrukt in Belgische frank en de parameters van de herzieningsclausules die refereren naar bedragen uitgedrukt in Belgische frank om te rekenen naar euro en dit via een bijakte. Hierbij dient enerzijds de draagwijdte behouden te blijven van wat contractueel werd overeengekomen door prijsverschillen te vermijden en anderzijds moeten oplossingen worden gezocht die geen bovenmatige belasting opleveren voor de aanbestedende overheden en de aannemers wat de omrekening betreft. Het is niet de bedoeling van deze bijakte om de prijzen van de overheidsopdracht te wijzigen, doch enkel om de prijzen in euro zo dicht mogelijk te laten aansluiten bij de voormalige prijzen in Belgische frank. Met het oog op de toepassing van de administratieve en begrotingscontrole past het, op te merken dat dergelijke bijakte geen financieel impact heeft.

Het afsluiten van een bijakte is echter niet verplicht. Het belang van een omrekening via een dergelijke bijakte moet worden overwogen uitgaande van de betrokken opdracht, van de duur ervan en van de nadere regels voor de vastlegging van de erin vermelde prijzen.

5. Prijsherzieningsclausule

a) In het kader van de overheidsopdrachten is regelmatig sprake van prijsherzieningsformules die de volgende vorm aannemen :

$$P = P_i X [m + n X (I/I_i)]$$

waarbij P = de herziene prijs

P_i = de oorspronkelijke prijs

I = de nieuwe index (bijvoorbeeld van de lonen)

I_i = de oorspronkelijke index (idem)

$m \geq 0,2$

$n = 1-m$

Wat de overheidsopdrachten betreft die vòòr 1 januari 2002 werden afgesloten, zal de index I_i nog vaak verwijzen naar de Belgische frank. Vanaf 1 januari 2002 wordt de index I uitgedrukt in euro, wat ofwel een aanpassing van de contractueel vastgelegde prijsherzieningsformule via een bijakte zal vereisen, ofwel minstens een consensus tussen de partijen over de manier waarop deze formule naar euro zal worden omgerekend.

In de praktijk zouden de medecontractanten eveneens kunnen overeenkomen om de berekening van de weerslag van de herzieningsclausule die een in Belgische frank uitgedrukte index bevat, uit te voeren op de datum van overschakeling van hun contract op de euro. Op die manier zou een in Belgische frank herziene prijs worden vastgelegd voordat de omrekening naar euro van de index en van de prijs plaatsvindt.

b) Wanneer de historische index I_i opnieuw wordt gepubliceerd in euro, volstaat het deze index I_i , uitgedrukt in Belgische frank, te vervangen door diens opnieuw gepubliceerde tegenwaarde in euro.

In de meest waarschijnlijke veronderstelling zal er evenwel geen sprake zal zijn van een nieuwe publicatie van de historische waarden. In dat geval moet de index I_i op eigen initiatief worden omgerekend naar euro, waarbij dezelfde omrekeningsregels worden gebruikt als bij een nieuwe publicatie. Deze regels kunnen worden afgeleid uit de publicaties die deze indexen een officieel karakter geven. Als er afwijkende afrondingsregels dienen te worden toegepast (bijvoorbeeld wanneer er systematisch naar boven moet worden afgerond voor de lonen), moeten die uitdrukkelijk vermeld zijn in genoemde publicaties.

c) Het is mogelijk nog andere formules toe te passen, zoals bijvoorbeeld :

$$P = P_i X [m + n X (I \text{ (euro)} / I_i \text{ (Belgische frank)} X 40,3399)]$$

Deze formules dienen evenwel te worden vermeden, aangezien het resultaat ervan niet overeenstemt met het resultaat van een nieuwe publicatie. We wijzen erop dat een klein verschil in de prijsherzieningsformule tot een belangrijke afwijking kan leiden. De oorspronkelijke prijs heeft immers vaak betrekking op zeer hoge bedragen. Hierna geven we een voorbeeld van een afwijking die voortvloeit uit een omrekening en moet worden vermeden :

contractuele formule

$$P = P_i X [0,2 + 0,8 X (I/11,18 \text{ Belgische frank})]$$

formule met een nieuwe publicatie (of gelijkwaardigheid)

$$\text{Index } I_i : 11,18/40,3399 = 0,2771 \text{ euro}$$

Nieuwe index I : 0,2826 euro

$$2\,400\,000 \text{ euro } X [0,2 + 0,8 X (0,2826/0,2771)] = 2\,438\,108,99 \text{ euro}$$

formule à éviter, afin de tenir compte du principe de base mentionné au début de la circulaire

2 400 000 euros X [0,2 + 0,8 X (0,2826/11,18) X 40,3399] = 2 437 791,33 euros

différence

2.438.108,99 euros - 2.437.791,33 euros = 317,66 euros ou 12.814 francs belges

Dans certains cas de figure, cette différence pourrait être proportionnellement supérieure.

6. Cette circulaire est adressée aux pouvoirs adjudicateurs. Il est cependant conseillé à ces derniers de se concerter préalablement avec les adjudicataires afin que le basculement définitif à l'euro s'effectue sans problème et avec un minimum de formalités.

Le Premier Ministre,
G. VERHOFSTADT

te vermijden formule, teneinde rekening te houden met het basisprincipe vermeld in het begin van deze omzendbrief.

2.400.000 euro X [0,2 + 0,8 X (0,2826/11,18) X 40,3399] = 2.437.791,33 euro

verschil

2.438.108,99 euro - 2.437.791,33 euro = 317,66 euro of 12.814 Belgische frank

In sommige gevallen kan dit verschil proportioneel gezien zelfs nog groter zijn.

6. Deze omzendbrief is bestemd voor de aanbestedende overheden. Laatstgenoemden wordt evenwel aanbevolen voordien met de aannemers overleg te plegen, zodat de definitieve overschakeling op de euro probleemloos en met een minimum aan formaliteiten verloopt.

De Eerste Minister,
G. VERHOFSTADT

MINISTERE DE LA JUSTICE

[2001/09597]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

- juge consulaire au tribunal de commerce :
 - de Gand : 1;
 - de Furnes : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. I., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

[2001/09594]

Ordre judiciaire. — Places vacantes

- greffier :
 - au tribunal du travail de :
 - Anvers : 1;
 - Bruxelles : 1, à partir du 1^{er} avril 2002 (*);
 - au tribunal de commerce de Bruxelles : 1, à partir du 1 avril 2002 (*);
 - à la justice de paix du canton de Lierre : 1;
- employé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles 1.

Les candidatures à une nomination dans l'ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste au M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II., boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

La connaissance de la langue française et de la langue néerlandaise est exigée des candidats aux emplois vacants dans le greffe des juridictions marquées d'une astérisque (*), conformément aux dispositions des articles 53 et 54bis de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire.

MINISTERIE VAN JUSTITIE

[2001/09597]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel :
 - te Gent : 1;
 - te Veurne : 1.

De candidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven worden gericht aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal, Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. I., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

[2001/09594]

Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen

- griffier :
 - bij de arbeidsrechtbank te :
 - Antwerpen : 1;
 - Brussel : 1, vanaf 1 april 2002 (*);
 - bij de rechtbank van koophandel te Brussel : 1, vanaf 1 april 2002 (*);
 - bij het vredegerecht van het kanton Lier : 1;
- beambte bij de griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Nijvel 1.

De candidaturen voor een benoeming in de rechterlijke orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-Generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II., Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

De kennis van het Nederlands en van het Frans is vereist van de kandidaten voor de vacante plaatsen in de griffie van de gerechten dit aangeduid zijn met een sterretje (*), overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 53 en 54bis van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Vous mentionnez votre nom, votre prénom, votre adresse complète, votre date de naissance, votre numéro de registre national ainsi que la dénomination correcte de votre diplôme.

N'oubliez pas d'indiquer le numéro de référence ANV01455 de la procédure de sélection.

Votre inscription sera confirmée par lettre.

[C - 2001/08392]

Sélection d'assistants techniques agriculture/soins animaux (m/f) (rang D1), d'expression néerlandaise, pour le BLOSO

Une réserve de lauréats, valable deux ans, sera établie.

Conditions d'admissibilité :

1. Etre citoyen de l'Union européenne;
2. Aucun diplôme n'est exigé. Les candidats doivent néanmoins avoir un an d'expérience relevante dans le secteur.

Les titulaires d'un diplôme qui donne accès au niveau A (enseignement universitaire ou supérieur de 2 cycles - p.ex. licencié) ou au niveau B (e.a. enseignement supérieur de type court - p.ex. gradué), ne peuvent pas participer à la sélection.

Les candidats, par contre, qui ont un diplôme qui donne accès au niveau C (enseignement secondaire supérieur), sont admis à participer au concours.

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de la sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR.

Traitement annuel brut de début : 17.184,11 EUR (691 169 BEF), allocations réglementaires non comprises.

Posez votre candidature jusqu'au 13 octobre 2001.

Vous le faites par téléphone (exclusivement au numéro 070-66 66 20), par fax (02-553 50 50) ou par lettre (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Afdeling Wervingen en Personeelsbewegingen, SELOR - Cel werving VOI, Boudewijnlaan 30 - 1000 Bruxelles Tél. : 02-553 51 45).

Contactez notre ligne info au numéro 02-214 45 66.

Vous pouvez également poser votre candidature directement sur notre site web <http://www.selor.be>

Vous mentionnez votre nom, votre prénom, votre adresse complète, votre date de naissance, votre numéro de registre national ainsi que la dénomination correcte de votre diplôme.

N'oubliez pas d'indiquer le numéro de référence ANV01456 de la procédure de sélection

Votre inscription sera confirmée par lettre.

U vermeldt altijd uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer, en uw behaalde diploma.

Vergeet niet het referthenummer ANV01455 van de selectieprocedure te vermelden.

Uw inschrijving zal per brief worden bevestigd.

[C - 2001/08392]

Selectie van Nederlandstalige technisch assistenten landbouw/dierenverzorging (m/v) (rang D1) voor BLOSO

Na deze selectie wordt een lijst aangelegd, die twee jaar geldig blijft.

Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Burger van de Europese Unie;
2. Geen diploma vereist. Wel dienen de sollicitanten minstens één jaar relevante ervaring in de sector aan te tonen.

De houders van een diploma dat toegang geeft tot niveau A (universitair onderwijs of hoger onderwijs voor 2 cycli - bv. licentiaat) of niveau B (o.a. hoger onderwijs van het korte type - basisopleiding voor één cyclus - bv. gegradueerde) kunnen niet aan de selectie deelnemen.

De sollicitanten die een diploma bezitten dat toegang geeft tot niveau C (hoger secundair onderwijs), kunnen wel deelnemen aan de selectie.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kunt verkrijgen bij de diensten van SELOR.

Jaarlijks brutobeginsalaris : 17.184,11 EUR (691 169 BEF), reglementaire toeslagen niet inbegrepen.

Solliciteren kan tot 13 oktober 2001.

U reageert per telefoon (enkel op het nummer 070-66 66 20), fax (02-553 50 50) of brief (Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, Afdeling Wervingen en Personeelsbewegingen, SELOR - Cel werving Vlaamse Gemeenschap, Boudewijnlaan 30 - 1000 Brussel Tel. 02-553 51 45).

De SELOR-infolijn is bereikbaar op het nummer 02-214 45 66.

U kunt ook rechtstreeks solliciteren op onze website <http://www.selor.be>

U vermeldt altijd uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer, en uw behaalde diploma.

Vergeet niet het referthenummer ANV01456 van de selectieprocedure te vermelden.

Uw inschrijving zal per brief worden bevestigd.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE ET SERVICES GENERAUX**

[C - 2001/21466]

**28 JUNI 2001. — Circulaire — Marchés publics
Basculement à l'euro à la fin de la période de transition — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 10 juillet 2001, dans la circulaire marchés publics concernant le basculement à l'euro à la fin de la période de transition, les corrections suivantes sont à apporter :

au début de la page 23771, l'exemple du point ii) doit être lu comme suit :

« Exemple :

- prix unitaire 12,50 F converti en euro =

$$\frac{12,50}{40,3399} = 0,309867 \times 615 = 190,568205$$

- prix unitaire 8,35 F converti en euro.

$$\frac{8,35}{40,3399} = 0,206991 \times 1258 = 260,394678$$

$$190,568205 + 260,394678 = 450,962883 \text{ arrondi à } 450,96 \text{ €} \gg$$

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ EN ALGEMENE DIENSTEN**

[C - 2001/21466]

28 JUNI 2001. — Omzendbrief — Overheidsopdrachten — Overschakeling op de euro op het einde van de overgangperiode — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 10 juli 2001, in de omzendbrief overheidsopdrachten betreffende de overschakeling op de euro op het einde van de overgangperiode, worden de volgende verbeteringen aangebracht :

in het begin van bladzijde 23771 moet het voorbeeld van punt ii) zo gelezen worden :

« Voorbeeld :

- eenheidsprijs 12,50 F omgerekend naar euro =

$$\frac{12,50}{40,3399} = 0,309867 \times 615 = 190,568205$$

- eenheidsprijs 8,35 F omgerekend naar euro =

$$\frac{8,35}{40,3399} = 0,206991 \times 1258 = 260,394678$$

$$190,568205 + 260,394678 = 450,962883 \text{ afgerond op } 450,96 \text{ €} \gg$$